



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development and Cooperation SDC
Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare
Швейцарское управление по развитию и сотрудничеству



TERMENI DE REFERINȚĂ PRIVIND SELECTAREA UNEI PERSOANE CE VA PRESTA SERVICII DE TRADUCERE

24 mai 2018

Centrul Parteneriat pentru Dezvoltare (CPD) anunță *concurs de selectare* a unei persoane fizice sau juridice ce va presta servicii de traducere din limba română în limba rusă și engleză a documentelor analitice și a infograficelor elaborate în cadrul proiectului „Inițiativă Comună pentru Oportunități Egale”. Proiectul este implementat de Fundația Est-Europeană în parteneriat cu Centrul Parteneriat pentru Dezvoltare (CPD), din resursele acordate de Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și Guvernul Suediei.

Obiectivul general al proiectului este de a îmbunătăți situația grupurilor marginalizate și vulnerabile din Republica Moldova prin promovarea principiului egalității și nediscriminării în elaborarea și implementarea politicilor publice. Proiectul tinde să sporească participarea organizațiilor neguvernamentale în procesul de elaborare a politicilor prin asistență tehnică și dezvoltarea capacităților.

Obiectivul concursului:

De a selecta o persoană fizică sau juridică ce va efectua traducerea din limba română în limbile rusă și engleză a documentelor analitice și a infograficelor elaborate de echipa CPD în cadrul proiectului „Inițiativă Comună pentru Oportunități Egale” în perioada 01 iunie 2018 – 30 iunie 2021.

Responsabilitățile de bază:

Pentru realizarea obiectivului, persoana va avea următoarele sarcini:

- de a traduce din limba română în limba rusă documentele analitice și infograficele elaborate de CPD;
- de a traduce din limba română în limba engleză documentele analitice și infograficele elaborate de CPD.

Produce și servicii:

Serviciu	Specificații
Traducerea din limba română în limba rusă	1 pagină = 1800 simboluri fără spații (textul poate conține elemente grafice: tabele și diagrame)
Traducerea din limba română în limba engleză	1 pagină = 1800 simboluri fără spații (textul poate conține elemente grafice: tabele și diagrame)

Dosarul va include:

- CV-ul (în cazul persoanei fizice)/ Copia certificatului de înregistrare (în cazul persoanei juridice);
- Orice alt document care poate servi ca dovadă a experienței de traducere a textelor cu specific analitic;
- Proba de traducere în limba rusă și engleză a fragmentului pre-selectate de echipa CPD (a se vedea anexa 2);
- Lista clienților cu care s-a colaborat;
- Oferta financiară în MDL, care va include prețul pentru 1 pagină cu 1800 caractere fără spații (pagină convențională) (a se vedea modelul ofertei financiare în anexa 3).

Cerințe față de oferta financiară:

Oferta va fi exprimată în MDL și va conține:

- în cazul persoanei fizice – suma brută (suma calculată inclusiv impozitele ce vor fi achitate de aplicant/aplicantă);
- în cazul persoanei juridice – suma cu TVA la cota zero.

Modelul ofertei financiare a se vedea în Anexa 3 a acestui document. Oferta financiară în mod obligatoriu urmează a fi datată și semnată de aplicant(-ă), și stampilată (în cazul persoanei juridice).

Important! Proiectul „Inițiativă Comună pentru Oportunități Egale” este un proiect de asistență tehnică, în cadrul căruia, conform legislației, se aplică TVA la cota 0%. Documentele confirmative vor fi expediate persoanei selectate.

Proiectul „Inițiativă Comună pentru Oportunități Egale” este implementat de Fundația Est-Europeană în parteneriat cu Centrul Parteneriat pentru Dezvoltare, din resursele acordate de Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și Guvernul Suediei.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development and Cooperation SDC
Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare
Швейцарское управление по развитию и сотрудничеству



Cerințe față de aplicanți:

- Absolvirea unei facultăți de limbi străine sau certificarea ca translator/translatoare de instanțele abilitate;
- Experiență de translator/translatoare de cel puțin 2 ani;
- Experiență de traducere a textelor cu specific analitic.

Plata pentru serviciile prestate: Cadrul legal de livrare a serviciilor va constitui contractul de prestare a serviciilor de traducere, care va fi semnat între CPD și persoana selectată. Persoana ce va oferi serviciile de traducere va fi remunerat (-ă) prin virament bancar, după livrarea serviciilor. Transferul va fi efectuat în lei (MDL). Detaliile vor fi reflectate în contractul semnat dintre persoana selectată și CPD.

Perioada de executare a contractului *iunie 2018 – iunie 2021* (contractul va fi semnat în MDL).

Ofertele pot fi expediate în versiune electronică la adresa: rodica.ivascu@gmail.com.

Ofertele pot fi expediate în formă fizică la adresa:

Centrul Parteneriat pentru Dezvoltare
str. Armenească, 13
MD-2012, Chișinău,
Republica Moldova

Termenul limită de prezentare a ofertelor este **01 iunie 2018**.

Persoane de contact: Rodica Ivașcu, tel. 022 23 70 89, e-mail: rodica.ivascu@gmail.com

Anexa 1.

Criteriile de evaluare

Criterii	Punctaj maxim	Aplicantul(-a) A		Aplicantul(-a) B		Aplicantul(-a) C	
		Punctaj	Comentarii	Punctaj	Comentarii	Punctaj	Comentarii
Studii relevante	10						
Experiența de traducere (cel puțin 2 ani)	30						
Experiența de traducere a textelor cu specific analitic	15						
Timpul de livrare a documentului tradus	5						
Oferta financiară	40						
TOTAL	100						



Fragmentul pre-selectat a fi tradus în limba rusă și limba engleză

PLAN INDICATIV DE MODIFICARE A CADRULUI LEGAL RELEVANT PENTRU PRINCIPIUL MUNCII EGALE ȘI MUNCII DE VALOARE EGALĂ

Actul normativ	Modificarea recomandată	Perioada fezabilă
<p>Codul muncii Legea salarizării nr. 847 din 14.02.2002</p>	<p>Introducerea definiției principiului plată egală pentru muncă egală și a principiului muncă de valoare egală între femei și bărbați înseamnă indicarea faptului, că se compară funcții care presupun activități identice sau situații care se plasează în cadrul aceleiași categorii profesionale într-un contract colectiv de muncă sau altă reglementare.</p> <p>De asemenea, este nevoie să se precizeze că e vorba de situații comparabile de muncă egală și atunci când se compară angajați care efectuează munca egală la momente diferite de timp sau se compară cu un angajat care face o muncă de valoare inferioară, atunci când acesta din urmă este plătit mai bine.</p> <p>Nu în ultimul rând, trebuie să se indice cel puțin faptul că evaluarea muncilor prestate în cazuri comparabile va avea în vedere o serie de factori obiectivi precum: natura muncii, capacitățile profesionale (cunoștințele, abilitățile), condițiile de formare profesională necesare, condițiile de muncă etc.</p>	<p>2017</p>
<p>Codul Muncii, articolul 130 Legea salarizării nr. 847 din 14.02.2002 Legea privind sistemul de salarizare a funcționarilor publici nr. 48 din 22.03.2012 Legea cu privire la sistemul de salarizare în sectorul bugetar nr. 355 din 23.12.2005 Legea privind Inspectoratul de Stat al Muncii nr. 140 din 10.05.2001 Legea sindicatelor nr. 1129 din 07.07.2000</p>	<p>Transparentizarea plății prin:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Introducerea obligației legale care ar solicita ca toți angajatorii din sectorul public cu un număr mai mare de 15 angajați să raporteze public la fiecare doi ani care este diferența salarială medie între femei și bărbați în exprimare procentuală pe fiecare tip de funcție sau profesie; - Introducerea obligației legale prin care angajatorii cu un număr minim de 100 de angajați să informeze la fiecare doi ani salariații și reprezentanții acestora care este diferența salarială medie între femei și bărbați în exprimare procentuală pe fiecare tip de funcție sau profesie din cadrul companiei respective; - Amendarea legislației astfel, încât și sindicatele sau reprezentanții angajaților, pe lângă ISM, CPPEDAE, să aibă acces la informațiile despre salariul individual plătit unui angajat, cu condiția respectării confidențialității informației; - Introducerea unor facilități legale (achiziții publice semnificative, acordarea subsidiilor, încheierea parteneriatelor publice private) pentru angajatorii cu un număr minim de 50 de angajați care efectuează la fiecare doi ani un audit în materie de plată, ținând cont de principiul egalității între femei și bărbați. Auditul va fi însoțit obligatoriu de un plan de acțiune pentru aducerea la îndeplinire a recomandărilor rezultate din audit. Este obligatoriu ca în comisia care efectuează auditul să existe o persoană cu expertiză în domeniul egalității între femei și bărbați. Rezultatele auditului în materie de plată, inclusiv recomandările auditului, vor fi comunicate reprezentanților angajaților și vor putea fi solicitate în cadrul unor proceduri judiciare sau administrative în curs. 	<p>2017 -2019</p>



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development and Cooperation SDC
Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare
Швейцарское управление по развитию и сотрудничеству



Anexa 3.

Model ofertă financiară

Produs / serviciu		Specificații	Prețul (MDL)/ numărul de zile
1.	Traducerea din limba română în limba rusă	Prețul pentru 1 pagină (1800 simboluri fără spații)	_____ MDL
		Numărul de zile pentru traducerea unui document de 20 pagini (1 pagină = 1800 caractere fără spații)	_____ zile
2.	Traducerea din limba română în limba engleză	Prețul pentru 1 pagină (1800 simboluri fără spații)	_____ MDL
		Numărul de zile pentru traducerea unui document de 20 pagini (1 pagină = 1800 caractere fără spații)	_____ zile
TOTAL:			_____ MDL

Oferta financiară în mod obligatoriu urmează a fi datată, semnată de aplicant(-ă) și stampilată (în cazul persoanei juridice).

Persoanele fizice vor indica prețul brut (suma calculată inclusiv impozitele ce vor fi achitate de aplicant/aplicantă), iar Persoanele juridice – prețul cu TVA la cota zero.

Important! Proiectul „Inițiativă Comună pentru Oportunități Egale” este un proiect de asistență tehnică, în cadrul căruia, conform legislației, se aplică TVA la cota 0%. Documentele confirmative vor fi expediate persoanei selectate.